



**Project Number:** 101006468

**Project Acronym:** PAFSE

**Project title:** Partnerships for Science Education

## **D2.1 WEB-BASED INTERACTIVE VIRTUAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT FOR NETWORKING, COLLABORATION, AND COMMUNICATION**



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 101006468.

## Technical information

**Project no.** 101006468

**Project acronym:** PAFSE

**Project title:** Partnerships for Science Education

**Start date:** 01.09.2021

**End date:** 31.08.24

**Funded under:** SwafS-01-2018-2019-2020 - Open schooling and collaboration on science education

**Programme:** H2020-EU.5.d.

**Document identifier:** D2.2 Web-based Educational Resource Repository

**Version:** 1.0

**Submission date:** 31.05.2022

**Work package:** WP 2 – Design and Development of Digital Educational Environment, Educational Resources, and Surveys

**Dissemination level:** PU (Public)

**WP Lead beneficiary:** UOI

**Deliverable Lead beneficiary:** CTI

**Authors:** Elina Megalou (CTI), Dimitris Giakoumakis (CTI), Christos Chatzis (CTI), Io Papadimitriou (CTI)

**Reviewers:** Anastasios Mikropoulos (UOI), Carolina Santos (UNL), João Victor Rocha (UNL)

**Status of the document:** Living document (periodic revision)

## Contents

|  |    |
|--|----|
| Technical information.....   | 2  |
| List of figures .....  | 4  |
| List of abbreviations .....  | 5  |
| 1. Introduction.....   | 6  |
| 2. Summary .....   | 8  |
| 3. Attached files .....  | 9  |
| 4. Document History and Co-authorship .....                              | 10 |
| 5. Deployment tasks for European e-me.....                               | 11 |
| 5.1. Technical adaptation.....   | 11 |
| 5.5.1. Code refactoring for edition check.....                           | 11 |
| 5.5.2. Modifications on the platform graphical user interface (GUI)..... | 11 |
| 5.5.4. Adaptation of texts .....   | 12 |
| 5.2. Translation.....  | 13 |
| 5.2.1. Workload analysis .....   | 13 |
| 5.2.2. Preparation of translation files .....                            | 13 |
| 5.2.3. Translation entry .....   | 14 |
| 5.3. Installation .....  | 16 |
| 5.4. Launce of e-me, European edition .....                              | 16 |
| 5.5. Training material.....  | 17 |

## List of figures

|  |    |
|--|----|
| <b>Figure 1.</b> e-me Digital Educational Platform (European edition) - landing page .....     | 6  |
| <b>Figure 2:</b> e-me (European edition) – Seal .....  | 11 |
| <b>Figure 3:</b> Language selection buttons .....  | 11 |
| <b>Figure 4:</b> e-me store of the European edition of e-me.....                               | 12 |
| <b>Figure 5:</b> Description of the European edition of e-me.....                              | 12 |
| <b>Figure 6:</b> First estimate of translation work volume.....                                | 13 |
| <b>Figure 7:</b> Collection of texts for translation .....                                     | 13 |
| <b>Figure 8:</b> Translation of the e-me description texts in the landing and about page ..... | 14 |
| <b>Figure 9:</b> e-me, European Edition in Polish.....   | 15 |
| <b>Figure 10:</b> e-me, European Edition in Portuguese .....                                   | 15 |
| <b>Figure 11:</b> e-me, European Edition in English.....                                       | 16 |
| <b>Figure 12.</b> Let's start with e-me: Step by step guide for teachers .....                 | 18 |

## List of abbreviations

|       |   |
|-------|---|
| PAFSE | Partnerships for Science Education                                      |
| MoE   | Ministry of Education   |
| GRNET | GRNET S.A. – Greek National Infrastructures for Research and Technology |

# 1. Introduction

The Partnerships for Science Education (PAFSE) project focuses on establishing partnerships between schools, universities, research centres, laboratories, enterprises, associations, and civil society representatives, with the goal of enriching education in STEM disciplines and public health science. In this context, a web-based interactive virtual environment was envisaged to support collaboration, communication, networking of students and teachers, professional stakeholders and parents, as well as sharing of educational scenarios.

Towards this end, partner CTI has undertaken the task to customize and extend its existing Greek digital learning collaboration and communication environment “e-me” to be used as the PAFSE virtual learning environment for all PAFSE users, including schools, teachers, pupils, parents, and local organizations, supporting the activities and interactions within and across Local Educational Partnerships in a multilingual context covering all the languages of the consortium. As a result, the multilingual **e-me, European edition** was produced and provided.

The **e-me, European edition** is available at <http://e-me4all.eu>.

e-me is a personal learning environment for pupils and teachers, which supports:

- creation of private and public collaboration spaces (hives) by teachers and pupils,
- communication and social networking among students and teachers,
- organization, storage, and exchange of files on the cloud,
- easy creation of digital interactive educational objects,
- assigning and monitoring of tasks,
- creation of an e-portfolio for keeping selected personal achievements,
- display of work via collaborative and personal blogs,
- use of open educational resources from digital repositories,
- while it further provides digital “tools” to support teaching and learning.



Figure 1. e-me Digital Educational Platform (European edition) - landing page

e-me was initiated in Greece. It was designed and developed by CTI, the technical body of the Greek MoE, and it is now one of the two official platforms provided by the MoE to all schools, teachers, and students in Greece as a national learning platform. In Greece, e-me is available in two editions: the official e-me (<https://e-me.edu.gr>), which is a closed system provided only to teachers and students with the use of their school accounts, and the "e-me for all" edition (<https://4all.e-me.edu.gr>), which is open and free to everyone via registration.

The **e-me, European edition** was based on the "e-me for all" edition of e-me.

The platform is open and free to anyone interested in Europe, including schools, teachers, students, parents, academics, institutions, etc. It currently supports four languages (English, Greek, Portuguese, and Polish).

## 2. Summary

D2.1 deliverable is part of Task 2.1.1 “Configuration of a web-based interactive digital educational environment for interactive communication and collaborative learning and provision of user support”. It concerns:

- (a) the technical adaptation of the e-me Digital Educational Platform v.3.0 (its open, e-me 4all version) in order to meet the needs of the PAFSE project and to support all relevant project activities;
- b) the development of a multilingual version of e-me, supporting all partner languages;
- c) the installation and hosting of the adapted, multilingual version of e-me on a cloud-computing infrastructure; and
- d) the adaptation and translation of selected e-me training material.

**Commented [JV1]:** Maybe regarding the hosting of the platform, indicate the available space? (Each member have 2GB, regardless of teacher or student. Is there a maximum capacity for cloud storage? Is there a maximum number of users that can register?)

The D2.1 deliverable includes:

**[1] The ONLINE SYSTEM: e-me v3.0, European edition**

Available at <https://e-me4all.eu>

**[2] A short User Guide: “Let’s start with e-me: Step by step guide for teachers”**

Step-by-step instructions on how to use the applications and functionalities of e-me.



### 3. Attached files

The following files are attached to the D2.1 deliverable:

#### 1. User Guide: Let's start with e-me: Step by step guide for teachers

(a) Leaflet format (pdf)

Filename: e-me\_europeanPAFSE\_LetsStart\_StepByStep\_Teachers\_leaflet-v0.9-29\_04\_22\_en.pdf

(b) Word version (to be used for translations in other partners' languages)

Filename: e-me\_europeanPAFSE\_LetsStart\_StepByStep\_Teachers\_leaflet-v0.9-29\_04\_22\_en.doc

## 4. Document History and Co-authorship

This document is the first version of the “Deliverable 2.1 Web-based interactive virtual educational environment for networking, collaboration and communication” to be submitted in month 9 as a PAFSE deliverable.

| Version | Date       | Released by   | Notes         |
|---------|------------|---|---------------|
| 1.0     | 29.04.2022 | CTI (Elina Megalou, Dimitris Giakoumakis, Christos Chatzis, Io Papadimitriou) | First version |
|         |            |   |               |

## 5. Deployment tasks for European e-me

### 5.1. Technical adaptation

Technical changes in e-me's subsystems were applied in order to support the new European edition. The platform's home page was redesigned, including modifications in colors, logos, and texts. New code was added to core functions, modules, and plugins in order for the platform to become fully multilingual. Applications and functionalities of e-me were adapted to meet the demands of a European audience.

#### 5.5.1. Code refactoring for edition check

Additions or modifications to the e-me code were made to enable a checking mechanism so that more languages and special functionalities become available when the European edition is detected. In particular, code was added or modified in the following systems of e-me:

- ✓ Landing page
- ✓ Authentication system
- ✓ WordPress based applications
- ✓ NextCloud based applications
- ✓ H5P based application

#### 5.5.2. Modifications on the platform graphical user interface (GUI)

The graphical user interface (GUI) of the e-me Digital Educational Platform was redesigned and configured. A new color scheme was introduced.

Moreover, the e-me (European edition) seal was created.



Figure 2: e-me (European edition) – Seal

New buttons for the language selection were also added in all platform pages.

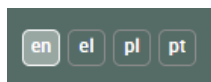


Figure 3: Language selection buttons

### 5.5.3 Modifications in the e-me database

The default collections of the e-me mongoDB database were modified to form the e-me store (application repository) of the new European edition. In addition, all applications (apps) targeted only to Greek users as well as apps that could not support languages other than Greek were removed.

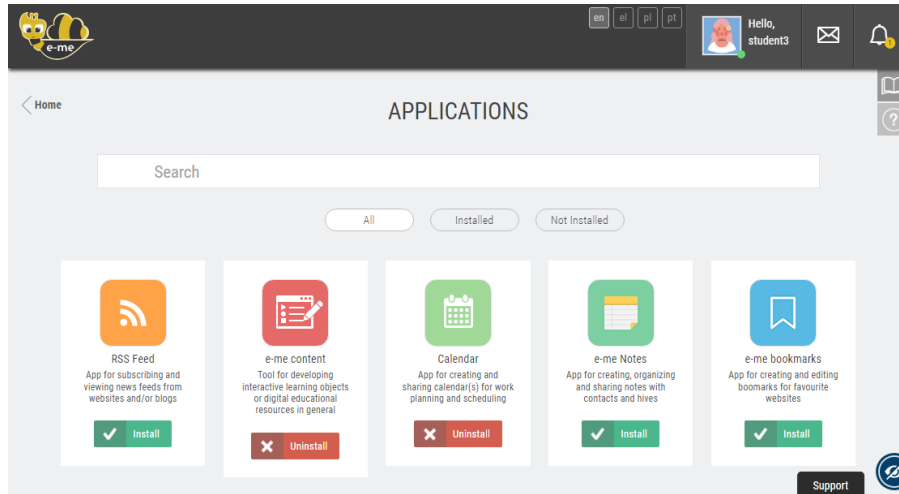


Figure 4: e-me store of the European edition of e-me

### 5.5.4. Adaptation of texts

The texts describing e-me were adapted to describe the new, European edition of e-me. Texts on the landing page and on the About page were also modified, and references to the PAFSE project were added.

e-me was initiated in Greece. It was designed and developed by "CTI DIOPHANTUS", the technical body of the Greek Ministry of Education and Religious Affairs (MoE). e-me is one of the two official platforms that is provided by the Greek Ministry of Education to all schools, teachers and pupils in Greece, as a national asynchronous learning platform.

In Greece, e-me is available in two installations (editions): the official e-me ([e-me.edu.gr](http://e-me.edu.gr)), which is a closed system provided only to teachers and pupils with the use of their school accounts, and "e-me for all" edition ([4all-e-me.edu.gr](http://4all-e-me.edu.gr)), which is open and free to everyone via registration.

The current installation of e-me ([e-me4all.eu](http://e-me4all.eu)) is the **European edition of "e-me for all"**.

European edition of "e-me" is open and free to anyone interested in Europe, schools, teachers, pupils, parents, academics, institutions, etc.

It was customized in the context of the **PAFSE** project (PArtnerships For Science Education) and it supports four languages (English, Greek, Portuguese and Polish).

The European edition of "e-me" expands use of Digital Educational Platform e-me in Europe.

Figure 5: Description of the European edition of e-me

## 5.2. Translation

### 5.2.1. Workload analysis

The first step towards translating e-me was to estimate the total number of words that needed to be translated. Texts concerned both the e-me platform itself and the accompanying educational material and manuals. Having this information, project partners decided to translate almost all of the e-me platform texts, although the large volume of translations and the limited resources they have for this task.

| Item Title                        | Short Description  | Filename / Location   | Filetype | Number of words |
|-----------------------------------|--|---|----------|-----------------|
| 1 e-me UI terms                   | User Interface terms and texts of main functionalities and applications of the e-me platform | e-me_translations_v1.1_24_12_2021_ip tab: e-me              | .xlsx    | 7357            |
| 2 e-me API terms                  | Terms and texts of the platform's API, mostly warning messages                               | e-me_translations_v1.1_24_12_2021_ip tab: e-me API          | .xlsx    | 2565            |
| 3 e-me AUTH terms                 | Terms and texts of the user authentication page-login page                                   | e-me_translations_v1.1_24_12_2021_ip tab: auth              | .xlsx    | 4810            |
| 4 e-me FAQs                       | Frequently Asked Questions   | FAQ-e-me-05-01-2022v1.1                                     | .docx    | 6823            |
| 5 apps terms                      | Titles and short description of e-me apps inside e-me Store app                              | e-me_translations_v1.1_24_12_2021_ip tab: apps              | .xlsx    | 1141            |
| 6 step-by-step guide for teachers | Text with step by step instructions for teachers   | 2- T4E_D1_e-me_LetsStart_StepByStepLeaflet_v2.0             | .docx    | 1875            |
| 7 short user guide                | Short User Guide for the functionalities and applications of the e-me platform               | 5-T4E_D1_e-me_ShortUserGuide_v1.2_ip                        | .docx    | 10617           |
| 8 step-by-step guide for students | Text with step by step instructions for pupils   | LetsStartWith_e-me_StepByStep_Guidelines4Studentsv1.2-Jan22 | .docx    | 1060            |
|                                   |  |   |          | <b>36248</b>    |

Figure 6: First estimate of translation work volume

### 5.2.2. Preparation of translation files

The platform's *locale* JSON-type files were converted to datasheets and HTML tags were simplified. A final datasheet containing all the text that needed to be translated was assembled and sent to the partners.

| ID | Key                                 | Value  |
|----|-------------------------------------|--|
| 1  | profile_myProfile                   | My Profile   |
| 2  | profile_descriptionProfile          | Description Profile?   |
| 3  | profile_nameMyHites                 | View My Hites  |
| 4  | profile_profile_nameUserPublicHites | View User's Public Hites   |
| 5  | error_errorLoadingProfile           | There was an error while loading profile data. Please try again.   |
| 6  | error_errorLoadingBackgroundImage   | There was an error loading the background image. Please try again. |
| 7  | error_errorSavingProfileSettings    | Profile settings could not be saved. Please try again.             |
| 8  | success_profileChangesSaved         | Profile changes saved successfully!                                |
| 9  | common_teacher                      | Teacher  |
| 10 | common_admin                        | Admin  |
| 11 | common_chooseLanguage               | Choose Language  |
| 12 | common_home                         | Home   |
| 13 | common_help                         | Help   |
| 14 | common_profile                      | Profile  |
| 15 | common_settings                     | Settings   |
| 16 | common_contacts                     | Contacts   |
| 17 | common_members                      | Members  |
| 18 | common_atm_atm_group                | How to use e-me  |
| 19 | common_atm_atm_group                | Get to use e-me  |
| 20 | common_atm_atm_group                | Copy to use e-me   |
| 21 | common_atm_atm_group                | Settings e-me  |
| 22 | common_atm_atm_group                | Calendar e-me  |
| 23 | common_atm_atm_group                | Bookmarks e-me   |
| 24 | common_atm_atm_group                | Notes e-me   |
| 25 | common_atm_atm_group                | Flag Language Dictionary e-me                                      |
| 26 | common_atm_atm_group                | Blog e-me  |
| 27 | common_atm_atm_group                | Questions from e-me  |
| 28 | common_atm_atm_group                | Post e-me  |
| 29 | common_atm_atm_group                | File e-me  |
| 30 | common_atm_atm_group                | Print e-me   |
| 31 | common_atm_atm_group                | Print e-me   |
| 32 | common_atm_atm_group                | Print e-me   |
| 33 | common_atm_atm_group                | Calendar   |
| 34 | common_atm_atm_group                | Flag Language Dictionary   |
| 35 | common_atm_atm_group                | Help   |
| 36 | common_atm_atm_group                | User guide   |
| 37 | common_atm_atm_group                | Feedback   |
| 38 | common_atm_atm_group                | About e-me   |

Figure 7: Collection of texts for translation

The translated datasheets were converted back to JSON-type files and the HTML tags were placed back, where needed. With the introduction of necessary code changes in e-me, the above files are used in order for all four languages to be displayed properly.

|    | D                | E   | F  |
|----|------------------|---|--|
|    | key              | en_US   | pl_PL  |
| 4  | login psd button | LOGIN   |  |
| 11 | TC_text_users    | Website <a href="https://e-me4all.eu/">https://e-me4all.eu/</a> hosts the European edition (installation) of Digital Educational Platform e-me. It is the open and free to access edition of e-me which addresses teachers, pupils, university students, parents, academics, institutions, and anyone interested in Europe. In the European "e-me for all", every pupil, teacher, researcher, trainer, university student, and anyone else interested to get to know and use the Platform, may acquire a login account via registration.  | Strona <a href="https://e-me4all.eu/">https://e-me4all.eu/</a> jest gospodarzem "e-me dla wszystkich", darmowej i otwartej dla wszystkich edycji e-me, Cyfrowej Platformy Edukacyjnej, która skierowana jest do wszystkich, którzy nie mają lub nie chcą korzystać z konta Greckiej Sieci Szkolnej (GSN). Każdy student, nauczyciel, badacz, edukator, student uniwersytetu itp., który chciałby poruszać się i korzystać z "e-me dla wszystkich", może utworzyć konto poprzez prostą rejestrację.   |
| 12 | TC_text_users_2  | For this, being user of the website <a href="https://e-me4all.eu/">https://e-me4all.eu</a> you have to be very cautious:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Before you accept friend requests from other users, especially from those you don't know personally.</li> <li>• Before you accept requests from other users who wish to participate in the hives you administer.</li> <li>• While you communicate with other users (via personal messages, posts/ comments in the hives etc.)</li> <li>• In case any user requests your personal data (full name, e-mail, password etc.)</li> <li>• While you post and especially while you share files either via personal files or via the hive.</li> </ul> Each user is permitted a single login account in the European "e-me for all", login data of whom (i.e. username and password) is not allowed to be shared with third parties.  | Dlatego użytkownicy <a href="https://e-me4all.eu/">https://e-me4all.eu</a> muszą być bardzo ostrożni. Zanim zaakceptujesz prośby o dodanie do znajomych od użytkowników, szczególnie od tych, których nie znasz osobiście. Zanim zaakceptujesz prośby od innych użytkowników, którzy chcą uczestniczyć w zarządzanych przez Ciebie Hives. Podczas gdy komunikujesz się z innymi użytkownikami (poprzez osobiste wiadomości, posty/komentarze w Hives itp.) W przypadku, gdy jakikolwiek użytkownik zażąda Twoich danych osobowych (imię i nazwisko, e-mail, hasło itp.) Podczas pisania postów, a w szczególności podczas udostępniania plików w Twojej prywatnej przestrzeni plików lub w środowisku Ula. Każdy użytkownik ma prawo do jednego konta logowania w "e-me for all", którego dane logowania (tj. nazwa użytkownika i hasło) nie mogą być udostępniane osobom trzecim.   |
|    | TC_text_validity | The terms and conditions of use of this website and any amendment or alteration will be governed and supplemented by the Greek and European law and relevant international treaties. The Greek Courts are defined as any litigation courts arising from this. Any provision of the terms above found to be contrary to the aforementioned legal framework or becomes unenforceable, ceases to have effect and removed from the present, without, in any case, affect the validity of other conditions.<br>The terms and conditions of use of this website constitute the entire agreement between the institution/ organization and the user/visitor of the websites and their services and commit only those. No modifications of these terms of use will be taken into account and it is not part of this agreement unless expressed in writing and incorporated into these terms of use. Unless otherwise specified, with notice to the institutions website, the above conditions of use will be immediately valid in their entirety.<br>The Institution reserves the right to unilaterally modify, add, alter the content or | Warunki korzystania z tej strony internetowej i wszelkie zmiany lub modyfikacje będą regulowane i uzupełniane przez prawo greckie i europejskie oraz odpowiednie traktaty międzynarodowe. Wszelkie postanowienia powyższych warunków uznane za sprzeczne z wyżej wymienionymi ramami prawnymi lub staną się niewykonalne, przestają obowiązywać i zostaną usunięte bez wpływu na ważność innych warunków. Warunki korzystania z tej strony internetowej stanowią całość porozumienia między instytucją / organizacją i użytkownikiem / odwiedzającym stronę internetową i korzystającym z ich usług i zobowiązują się tylko do tego. Żadne modyfikacje niniejszych warunków użytkownika nie będą brane pod uwagę i nie stanowią one części niniejszej umowy, chyba że zostaną wyrażone na piśmie i włączone do niniejszych warunków użytkownika. O ile nie ustalono inaczej z powiadomieniem na stronie internetowej instytucji, powyższe warunki użytkownika będą obowiązywać w całości. Instytucja zastrzega sobie |

Figure 8: Translation of the e-me description texts in the landing and about page

### 5.2.3. Translation entry

An automated procedure was coded to enter the translated texts in Portuguese and Polish. In some applications and functionalities of e-me, translations were added manually.

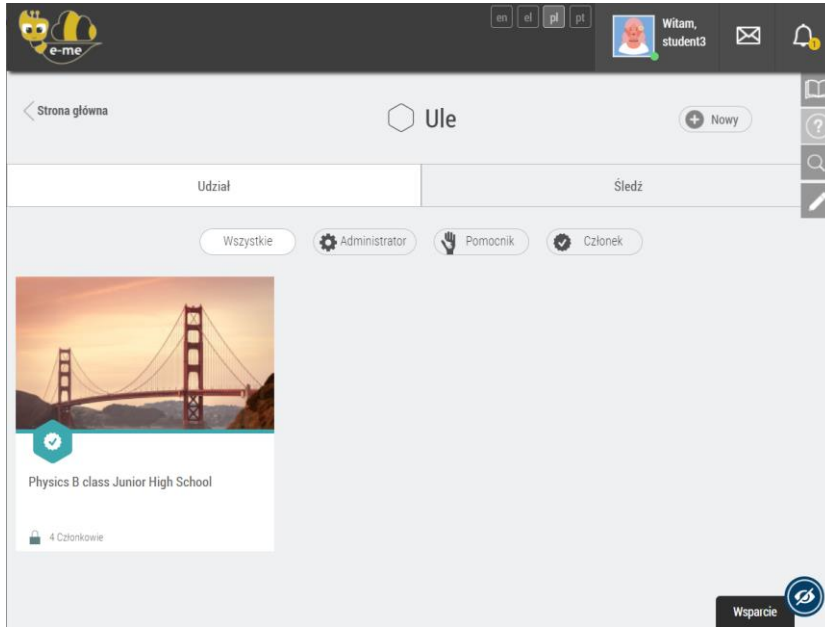


Figure 9: e-me, European Edition in Polish

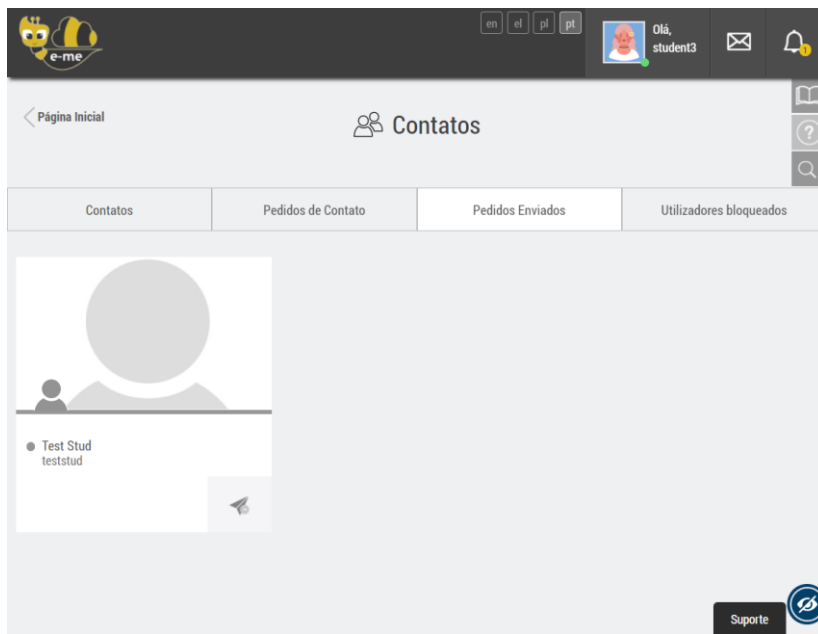


Figure 10: e-me, European Edition in Portuguese

**Commented [JV2]:** I suggest using an image with content of a real contact (similar to the Polish one), instead of the "Test Stud" and the empty picture.

### 5.3. Installation

For the European version of e-me, CTI purchased and registered the domain name “e-me4all.eu” from the Greek domain name provider pointer.gr ([www.pointer.gr/en/](http://www.pointer.gr/en/)).

As for its hosting, CTI had already an agreement for e-me with the GRNET S.A. – The Greek National Infrastructures for Research and Technology, who is one of the largest public sector technology companies in Greece, operating under the auspices of the Ministry of Digital Governance. GRNET provides networking, cloud computing, HPC, data management services and e-Infrastructures to academic and research institutions, to educational bodies at all levels, and to all agencies of the public sector.

All e-me platform’s subsystems were installed in GRNET servers (code was deployed, configuration guidelines were written, and log files were created). The infrastructure of e-me (European edition) consists of 17 Virtual Machines, including load balancers, nodejs, PHP application servers, mongoDB cluster, mariaDB cluster, NFS server, Memory caching server, STUN for webrtc server.

Configuration of the infrastructure comprises the configuration of the following services: data logging, analytics, security monitoring, service availability, performance, backup, and others.

### 5.4. Launce of e-me, European edition

A first, fully functional version of the new e-me, European edition, supporting four languages (English, Greek, Polish and Portuguese) was launched and made available online on **February 28th, 2022** at the following URL <https://e-me4all.eu/>

Additional translations and improvements were made to the platform since then.

Today, e-me European edition has already 83 registered users (56 students and 27 teachers), and 13 hives.

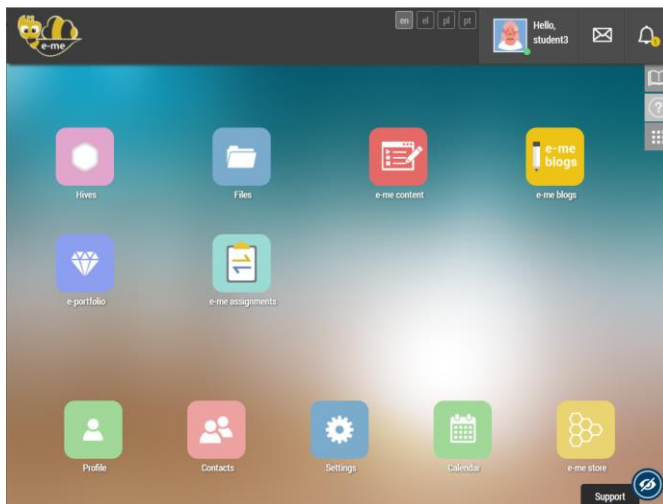


Figure 11: e-me, European Edition in English



## 5.5. Training material

e-me platform is supported by rich educational and training material, all open and freely available on the following URL <https://e-me4all.eu/en/help/>



Figure 12: e-me Training material

e-me training material include:

1. Two step-by-step guides:
  - a. Let's start with e-me: Step by step guide for teachers
  - b. Let's start with e-me: Step by step guide for pupils
2. e-me Familiarization Scenario in 12 steps
3. e-me Digital Education Platform (v3.0) Short User Guide
4. e-me Digital Education Platform (v3.0) Extended User Manual & Pedagogical Guide
5. 10 video-tutorials at the official YouTube channel of e-me
6. Hundreds video tutorials developed by the educational community of e-me, available at the <https://dschool.edu.gr/emefromall/> web site.

However, almost all material is currently provided in Greek.

**Commented [CS3]:** I noticed that you asked us to translate the step-by-step guides but not the other training materials. Will them be sent soon?

**Commented [JV4]:** Provide an estimated date of when material will be available in other languages

In the context of the PAFSE project and for the European edition of e-me, the “**Let’s start with e-me: Step by step guide for teachers**” user guide was translated in English, in order for the partners to translate it into Portuguese and Polish.

The user guide was also formatted as a 11-page leaflet.

Commented [CS5]: Add that is already translated to Portuguese.

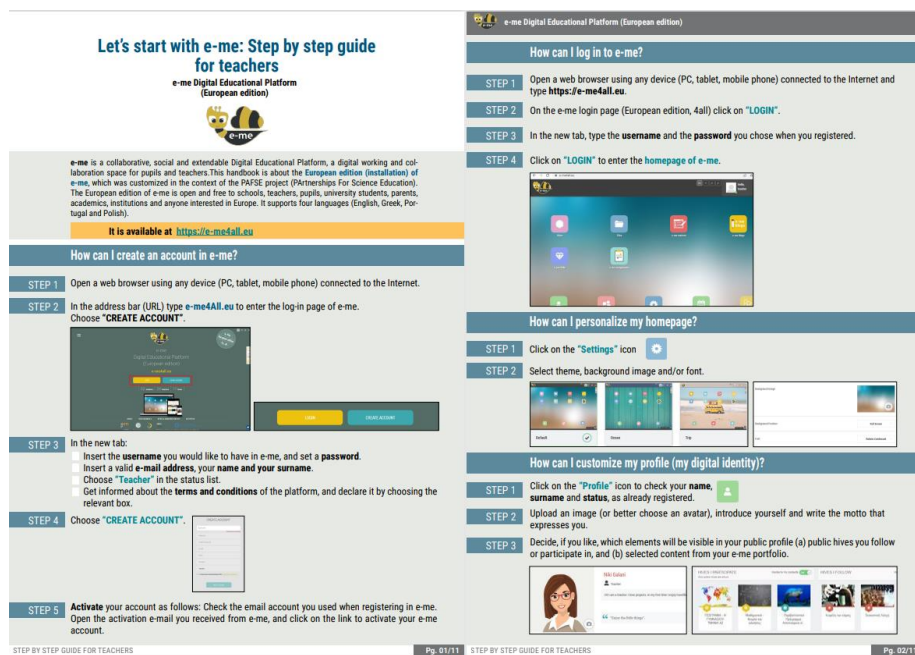


Figure 13. Let's start with e-me: Step by step guide for teachers

The guide provides step-by-step guidelines and instructions to teachers on how to use the platform and its main applications and functionalities. In particular, it includes instructions on the following:

- Creating an account in e-me
- Logging in
- Personalizing the working space
- Customizing the profile
- Adding and managing contacts
- Communicating
- Creating and managing collaborative workspaces (hives)
- Creating digital educational content
- Creating and assigning assignments
- Creating and using an e-portfolio
- Uploading and organizing files
- Creating blogs for displaying classwork outside of e-me

## Partnerships for Science Education



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 101006468.